



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 28

Rozeslána dne 7. června 2004

Cena Kč 21,50

O B S A H:

- 70. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Chorvatské republiky o předávání a přebírání osob na státních hranicích
 - 71. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Chorvatské republiky k provádění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Chorvatské republiky o předávání a přebírání osob na státních hranicích
-

70

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. listopadu 1999 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Chorvatské republiky o předávání a přebírání osob na státních hranicích.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 17 odst. 1 dne 1. května 2004.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Chorvatské republiky
o předávání a přebírání osob na státních hranicích

Vláda České republiky a vláda Chorvatské republiky (dále jen „smluvní strany“),

vedeny přáním upravit podmínky vzájemného předávání a přebírání osob a policejního průvozu občanů třetích států a osob bez státního občanství, jejichž vstup nebo pobyt je na území druhého státu protiprávní, v souladu s mezinárodními zvyklostmi v této oblasti a s přijatými mezinárodními závazky,

vycházejíce ze zásady vzájemnosti,

uznávající, že řešení protiprávní migrace osob je součástí celkového úsilí o evropskou spolupráci,

se dohodly takto:

Přebírání vlastních státních občanů

Článek 1

Každá ze smluvních stran převezme na území svého státu na žádost druhé smluvní strany každou osobu, která na území státu žádající smluvní strany nesplňuje nebo přestane splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt, pokud je prokázáno nebo se věrohodně předpokládá, že tato osoba má občanství státu žádané smluvní strany.

Článek 2

(1) Pro účely provádění této dohody se státní občanství prokazuje těmito platnými doklady:

Státní občanství České republiky:

- a) občanským průkazem České republiky,
- b) občanským průkazem Československé republiky, Československé socialistické republiky nebo České a Slovenské Federativní Republiky s vyznačeným státním občanstvím České republiky,
- c) cestovním dokladem,
- d) osvědčením, popřípadě potvrzením o státním občanství České republiky, které není starší šesti měsíců,
- e) vysvědčením o právní způsobilosti k uzavření manželství, je-li v něm údaj o státním občanství České republiky uveden.

Státní občanství Chorvatské republiky:

- a) domovským listem,
- b) občanským průkazem,
- c) cestovním pasem nebo jiným cestovním dokladem vydaným příslušným orgánem,
- d) vojenskou knížkou,
- e) dokladem vydaným příslušným konzulárním úřadem,
- f) námořnickou knížkou,
- g) lodní knížkou.

(2) V případě, že nelze státní občanství prokázat doklady uvedenými v odstavci 1, lze pro účely provádění Dohody státní občanství věrohodně předpokládat na základě:

- a) dokladů uvedených v odstavci 1, jejichž doba platnosti uplynula,
- b) výpovědi předávané osoby,
- c) jiných dokladů, které v konkrétním případě uzná žádaná smluvní strana.

(3) Státní občanství prokázané podle odstavce 1 si smluvní strany vzájemně uznají.

(4) V případě, že státní občanství je podle odstavce 2 věrohodně předpokládáno, platí mezi smluvními stranami, pokud je příslušný orgán žádané smluvní strany nevyvrátí.

Článek 3

(1) Žádost o převzetí vlastního občana se podává a vyřizuje přímou cestou mezi příslušnými orgány smluvních stran. Žádost obsahuje:

- a) jméno, příjmení, datum a místo narození, státní občanství a poslední místo pobytu na území státu jeho občanství,
- b) datum a způsob vstupu na území státu žádající smluvní strany, respektive údaje potvrzující skutečnost, že občan nesplňuje nebo přestal splňovat platné podmínky pro vstup a/nebo pobyt na území státu žádající smluvní strany,
- c) sdělení o případné potřebě zvláštní pomoci, ošetřování nebo péče o předávaného občana vzhledem k jeho zdravotnímu stavu nebo věku,
- d) sdělení o případné potřebě ochranných nebo bezpečnostních opatření,
- e) návrh místa a termínu předání.

(2) K žádosti se současně připojí kopie dokladů, na jejichž základě se státní občanství považuje podle článku 2 Dohody za prokázané nebo za věrohodně předpokládané.

(3) Žádaná smluvní strana odpoví na žádost neprodleně, nejdéle však do sedmi dnů ode dne doručení žádosti. Žádaná smluvní strana převezme občana, jehož převzetí bylo dohodnuto, neprodleně, nejdéle však do patnácti dnů ode dne doručení odpovědi žádající smluvní straně.

(4) Předání a převzetí občana, který vyžaduje zvláštní pomoc, ošetřování nebo péči vzhledem k zdravotnímu stavu nebo věku, případně jsou-li nutná ochranná nebo bezpečnostní opatření, se uskutečňuje za doprovodu. O jeho předání a převzetí se sepíše ve dvojím vyhotovení protokol, který bude obsahovat následující údaje:

- a) jméno a příjmení,
- b) datum a místo narození,
- c) státní občanství,
- d) seznam předmětů a peněžních prostředků, které má občan u sebe.

(5) Žádající smluvní strana převezme osobu zpět za stejných podmínek, jestliže se zjistí, že v době opuštění území státu žádající smluvní strany tato osoba neměla občanství státu žádané smluvní strany.

Přebírání občanů třetích států

Článek 4

Každá smluvní strana převezme na žádost druhé smluvní strany na území svého státu občana třetího státu nebo osobu bez státní příslušnosti (dále jen „občan třetího státu“), kteří nesplňují nebo přestali splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt na území státu žádající smluvní strany, pokud je prokázáno nebo se věrohodně předpokládá, že občan třetího státu vstoupil na území státu žádající smluvní strany poté, co pobýval na území státu žádané smluvní strany.

Článek 5

Povinnost převzít občana třetího státu podle ustanovení článku 4 se nevztahuje na občana třetího státu:

- kterému bylo žádající smluvní stranou po jeho vycestování z území státu žádané smluvní strany nebo po vstupu na území státu žádající smluvní strany vydáno povolení k pobytu nebo uděleno vízum,
- který je občanem státu, s nímž má stát žádající smluvní strany společné státní hranice.

Článek 6

(1) Pro účely provádění této dohody se pobyt na území státu žádané smluvní strany před vstupem a pobytem na území státu žádající smluvní strany prokazuje:

- a) označením cestovního dokladu výstupním nebo vstupním razítkem příslušného orgánu žádané smluvní strany,

- b) záznamy příslušného orgánu žádané smluvní strany v cestovních dokladech,
- c) letenkami, jízdenkami, potvrzeními a účty vydanými na jméno, z nichž je možno jednoznačně doložit pobyt osoby na území státu žádané smluvní strany.

(2) V případě, že nelze pobyt na území státu žádané smluvní strany prokázat způsobem uvedeným v odstavci 1, lze pro účely provádění této dohody takový pobyt věrohodně předpokládat na základě:

- a) mezinárodních železničních jízdenek,
- b) hotelových účtů vydaných ve státu žádané smluvní strany,
- c) průkazů opravňujících ke vstupu do budov a zařízení na území státu žádané smluvní strany,
- d) výpovědi předávané osoby,
- e) výpovědi svědků,
- f) jiných důkazních prostředků, na jejichž základě lze věrohodně předpokládat pobyt na území státu žádané smluvní strany.

(3) Pobyt prokázaný podle odstavce 1 si smluvní strany vzájemně uznají.

(4) V případě, že pobyt je podle odstavce 2 věrohodně předpokládán, platí mezi smluvními stranami, pokud to příslušný orgán žádané smluvní strany nevyvrátí.

Článek 7

(1) Žádost o převzetí občana třetího státu se podává a vyřizuje přímou cestou mezi příslušnými orgány smluvních stran. Žádost musí obsahovat:

- a) jméno, příjmení, datum a místo narození, státní občanství,
- b) druh, číslo, místo vydání a údaj o platnosti cestovního dokladu,
- c) datum, místo a způsob vstupu na území státu žádající smluvní strany,
- d) odůvodnění žádosti podle článku 4 Dohody,
- e) sdělení o případné potřebě zvláštní pomoci, ošetřování nebo péče vzhledem k jeho zdravotnímu stavu nebo věku,
- f) sdělení o případné potřebě ochranných nebo bezpečnostních opatření,
- g) sdělení o jazykových znalostech předávané osoby, zejména o nutnosti poskytnutí tlumočníka,
- h) návrh místa a termínu předání.

(2) Žádost o převzetí občana třetího státu bude podána bez zbytečného odkladu, i když jeho okamžité předání není z právních nebo věcných překážek možné. Žádost bude podána nejpozději do jednoho roku od doby, kdy se žádající smluvní strana dozvěděla o protiprávním vstupu nebo pobytu občana třetího státu na území státu žádající smluvní strany.

(3) Žádaná smluvní strana odpoví na žádost neprodleně, nejdéle však do sedmi dnů ode dne doručení žádosti.

(4) Žádaná smluvní strana převezme občana třetího státu, jehož převzetí bylo dohodnuto, neprodleně, nejdéle však do patnácti dnů ode dne doručení odpovědi žádající smluvní straně. Předání občana třetího státu může být odloženo z důvodu právních nebo věcných překážek, a to po dobu trvání těchto překážek, nejdéle však o jeden rok.

(5) Žádající smluvní strana převezme zpět občana třetího státu, pokud žádaná smluvní strana po jeho převzetí dodatečně ve lhůtě třiceti dnů zjistí, že v době opuštění území státu žádající smluvní strany nebyly splněny podmínky pro jeho převzetí stanovené touto dohodou.

Průvozy občanů třetích států

Článek 8

(1) Každá ze smluvních stran povolí na žádost druhé smluvní strany policejní průvoz občana třetího státu přes území svého státu a tohoto občana k policejnímu průvozu převezme.

(2) Žádající smluvní strana před uskutečněním policejního průvozu přes území státu žádané smluvní strany zajistí převzetí občana třetího státu v cílovém státě, popřípadě v ostatních průvozních státech.

(3) Žádající smluvní strana zaručí žádané smluvní straně, že občan třetího státu, jehož průvoz byl povolen, bude vybaven platným cestovním dokladem k cestě do cílového státu.

(4) Žádost o policejní průvoz může být odmítnuta, jestliže občanu třetího státu:

- a) v cílovém státě, popřípadě v ostatních průvozních státech hrozí nebezpečí nelidského zacházení nebo trestu

smrti nebo ohrožení jeho života nebo svobody z důvodu jeho rasy, náboženství, národnosti, příslušnosti k určité sociální skupině nebo z důvodu jeho politických názorů, nebo

b) v cílovém státě, popřípadě v ostatních průvozních státech, hrozí trestní stíhání.

Článek 9

(1) Žádost o policejní průvoz se podává a vyřizuje přímou cestou mezi příslušnými orgány smluvních stran. Žádost musí obsahovat:

- a) osobní údaje provážené osoby,
- b) prohlášení o tom, že jsou splněny podmínky vyžadované článkem 8 odst. 2,
- c) prohlášení o tom, že nejsou známy okolnosti, které podle článku 8 odst. 4 mohou být důvodem pro odepření policejního průvozu,
- d) navrhovaný termín a místo pro předání provážené osoby,
- e) údaje o potřebě zvláštní pomoci, ošetřování nebo péče vzhledem ke zdravotnímu stavu nebo věku provážené osoby,
- f) údaje o potřebě ochranných nebo bezpečnostních opatření.

(2) Žádaná smluvní strana odpoví na žádost neprodleně, nejdéle však do sedmi dnů ode dne doručení žádosti; jestliže je žádost odmítnuta vzhledem k nedostatku potřebných podmínek, je třeba neprodleně sdělit žádající smluvní straně důvody odepření policejního průvozu.

(3) Policejní průvoz zabezpečují příslušné orgány žádané smluvní strany v souladu se svými vnitrostátními předpisy.

(4) Osoba převzatá k policejnímu průvozu může být zpětně předána žádající smluvní straně, jestliže nejsou splněny podmínky vyžadované článkem 8 odst. 2 nebo jsou zjištěny důvody, na jejichž základě může být policejní průvoz podle článku 8 odst. 4 odepřen. V takovém případě je žádající smluvní strana povinna tuto osobu převzít zpět.

Ochrana osobních údajů

Článek 10

Předávání a užívání osobních údajů potřebných k provádění této dohody se uskutečňuje v souladu s platnými právními předpisy států smluvních stran, pokud není dále stanoveno jinak. Smluvní strany při předávání a užívání osobních údajů postupují podle následujících zásad:

- a) Smluvní strana, která osobní údaje obdržela, je může použít pouze pro účely a za podmínek stanovených smluvní stranou, která je poskytla.
- b) Smluvní strana, která údaje obdržela, na žádost smluvní strany, která je poskytla, podá informace o nakládání s předanými osobními údaji a o výsledcích dosažených s jejich pomocí.
- c) Osobní údaje se mohou předávat výlučně příslušným orgánům smluvních stran. Osobní údaje mohou být poskytnuty jiným úředním orgánům pouze po písemném souhlasu smluvní strany, která je poskytla. Písemný souhlas musí obsahovat název orgánu, kterému budou údaje poskytnuty, výslovný účel jejich užití a dobu jejich užívání.
- d) Smluvní strana, která osobní údaje poskytuje, rozhoduje o tom, zda je poskytnutí vyžádaných údajů nutné a účelné, a dbá na správnost poskytnutých údajů. Přitom je třeba respektovat právní předpisy státu druhé smluvní strany, jimiž může být omezeno nebo zakázáno jejich poskytování. Bude-li dodatečně zjištěno, že byly poskytnuty nesprávné údaje nebo údaje, které neměly být poskytnuty, je nutno o tom neprodleně uvědomit smluvní stranu, která údaje obdržela. Ta pak musí nesprávné údaje opravit, nebo šlo-li o údaje, které neměly být poskytnuty, zničit.
- e) Osobě, o níž mají být nebo byly osobní údaje předány, budou na její žádost poskytnuty informace o předaných osobních údajích v souladu s právními předpisy státu smluvní strany, která je poskytla.
- f) Smluvní strana, která osobní údaje poskytuje, oznámí při jejich předání druhé smluvní straně lhůty pro výmaz údajů stanovené právními předpisy svého státu. Nezávisle na těchto lhůtách je třeba osobní údaje vztahující se k dotčené osobě vymazat, jakmile pomine účel, pro který byly tyto osobní údaje předány. Smluvní strana, která je poskytla, musí být neprodleně informována o výmazu předaných osobních údajů. V případě skončení platnosti této dohody je nutno všechny osobní údaje, jež byly přijaty na jejím základě, zničit.
- g) Smluvní strany jsou povinny přebírané údaje účinně chránit proti neoprávněnému přístupu k nim a proti jejich neoprávněným změnám nebo neoprávněnému zveřejnění.

Hrazení nákladů

Článek 11

(1) Náklady spojené s předáním osob podle článků 1 až 7 nese žádající smluvní strana až do okamžiku převzetí osoby příslušným orgánem žádané smluvní strany.

(2) Náklady na dopravu osob podle článku 3 odst. 5 a článku 7 odst. 5 hradí žádající smluvní strana.

(3) Náklady spojené s policejním průvozem osob podle článků 8 a 9, včetně případného zpětného předání občana třetího státu, nese žádající smluvní strana.

Provádění Dohody

Článek 12

Smluvní strany se zavazují provádět předávání, přebírání a policejní průvozy osob řádným způsobem v souladu s mezinárodním právem a zvyklostmi, jakož i s ohledem na práva a důstojnost těchto osob.

Článek 13

Smluvní strany si budou vyměňovat vzory dokladů, které budou sloužit jako potvrzení:

- a) státního občanství států smluvních stran,
- b) o povoleném pobytu na území států smluvních stran.

Článek 14

Příslušnými orgány k provádění této dohody jsou Ministerstvo vnitra České republiky a Ministerstvo vnitra Chorvatské republiky, které uzavřou protokol, v němž zejména určí:

- a) útvary, které budou provádět předávání, přebírání a policejní průvoz osob, způsob jejich vzájemného vyrozumívání, a které budou řešit nejasné a sporné případy, které vzniknou při provádění této dohody,
- b) hraniční přechody, na nichž budou osoby předávány a přebírány,
- c) způsoby a postupy při hrazení nákladů vyplývajících z článku 11.

Článek 15

Příslušné orgány smluvních stran budou v případě potřeby vzájemně konzultovat provádění této dohody, a to na základě písemné žádosti.

Článek 16

Touto dohodou nejsou dotčeny závazky států vyplývající z jiných dvoustranných nebo mnohostranných mezinárodních smluv, jimiž jsou státy smluvních stran vázány.

Článek 17

(1) Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Smluvní strany si vzájemně diplomatickou cestou sdělí, že byly splněny vnitrostátní podmínky pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po měsíci, v němž bylo druhé smluvní straně doručeno pozdější z těchto sdělení.

(2) Každá ze smluvních stran může pozastavit provádění této dohody zcela nebo zčásti, s výjimkou článků 1 až 3, jestliže to vyžaduje zajištění ochrany bezpečnosti státu, veřejného pořádku, nebo zdraví občanů. O přijetí nebo odvolání takového opatření se smluvní strany neodkladně informují diplomatickou cestou. Pozařazení provádění této dohody nabývá platnosti třicátým dnem od doručení tohoto písemného sdělení druhé smluvní straně.

(3) Každá smluvní strana může tuto dohodu vypovědět písemným oznámením diplomatickou cestou. Dohoda pozbývá platnosti uplynutím šesti měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi.

Dáno v Praze dne 30. listopadu 1999 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a chorvatském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky:
PhDr. Václav Grulich v. r.
ministr vnitra

Za vládu Chorvatské republiky:
Ivan Penić v. r.
ministr vnitra

71

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. listopadu 1999 byl v Praze podepsán Protokol mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Chorvatské republiky k provádění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Chorvatské republiky o předávání a přebírání osob na státních hranicích.*)

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 5 odst. 1 dne 1. května 2004.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky nótou ze dne 15. dubna 2004 informovalo chorvatskou stranu o změnách podle článku 4 odst. 2 Protokolu.

České znění Protokolu a české znění nóty se vyhláší současně.

PROTOKOL

mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Chorvatské republiky
k provádění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Chorvatské republiky
o předávání a přebírání osob na státních hranicích

Ministerstvo vnitra České republiky a Ministerstvo vnitra Chorvatské republiky (dále jen „smluvní strany“) podle článku 14 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Chorvatské republiky o předávání a přebírání osob na státních hranicích, podepsané v Praze dne 30. listopadu 1999 (dále jen „Dohoda“),

se dohodly takto:

Článek 1

Příslušné útvary

(1) Útvary příslušnými k podání žádosti o převzetí občana státu druhé smluvní strany podle článku 3 Dohody, občana třetího státu podle článku 7 Dohody, včetně podání žádosti o policejní průvoz podle článku 9 Dohody jsou:

Na české straně:

Policejní prezidium České republiky
Ředitelství služby cizinecké a pohraniční policie
adresa: 130 51 PRAHA 3, Olšanská 2, poštovní schránka č. 78,
telefon: 004202/61441826 – v pracovních dnech od 8.00 do 16.00 hodin,
fax: 004202/61441093 – v pracovních dnech od 8.00 do 16.00 hodin.

Na chorvatské straně:

Ministerstvo vnitra Chorvatské republiky
Odbor pro inspekčně správní záležitosti a cizince, oddělení pro migraci a cizince
adresa: 10 000 Záhřeb, Illica 335,
telefon: 003851/3788559,
fax: 003851/3788158.

Ministerstvo vnitra Chorvatské republiky
Oddělení stálé operační služby
adresa: 10 000 Záhřeb, Ulica Grada Vukovara 33,
telefon: 003851/6122305,
fax: 003851/6122644.

(2) Útvary příslušnými k přijetí a sdělení odpovědi na žádost o převzetí vlastních státních občanů jsou:

Na české straně:

Policejní prezidium České republiky

*) Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Chorvatské republiky o předávání a přebírání osob na státních hranicích ze dne 30. listopadu 1999 byla vyhlášena pod č. 70/2004 Sb. m. s.

Ředitelství služby správních činností policie

adresa: 170 89 PRAHA 7, Strojnická 27, poštovní schránka 62/ŘSČP,

telefon: 004202/61434359, 004202/61434320, 004202/61434271, 004202/61434513, 004202/61434521 – v pracovních dnech od 8.00 do 16.00 hodin,

004202/61441920, 004202/61441927 – mimo pracovní dobu,

fax: 004202/61434107 – v pracovních dnech od 8.00 do 16.00 hodin,

004202/61441931 – mimo pracovní dobu.

Na chorvatské straně:

Ministerstvo vnitra Chorvatské republiky

Odbor pro inspekčně správní záležitosti a cizince, oddělení pro migraci a cizince

adresa: 10 000 Záhřeb, Illica 335,

telefon: 003851/3788559,

fax: 003851/3788158.

Ministerstvo vnitra Chorvatské republiky

Oddělení stálé operační služby

adresa: 10 000 Záhřeb, Ulica Grada Vukovara 33,

telefon: 003851/6122305,

fax: 003851/6122644.

(3) Útvary příslušnými k přijetí a sdělení odpovědi na žádost o převzetí občana třetího státu nebo o policejní průvoz jsou:

Na české straně:

Policejní prezidium České republiky

Ředitelství služby cizinecké a pohraniční policie

adresa: 130 51 PRAHA 3, Olšanská 2, poštovní schránka č. 78,

telefon: 004202/61441826 – v pracovních dnech od 8.00 do 16.00 hodin,

fax: 004202/61441093 – v pracovních dnech od 8.00 do 16.00 hodin.

Na chorvatské straně:

Ministerstvo vnitra Chorvatské republiky

Odbor pro inspekčně správní záležitosti a cizince, oddělení pro migraci a cizince

adresa: 10 000 Záhřeb, Illica 335,

telefon: 003851/3788559,

fax: 003851/3788158.

Ministerstvo vnitra Chorvatské republiky

Oddělení stálé operační služby

adresa: 10 000 Záhřeb, Ulica Grada Vukovara 33,

telefon: 003851/6122305,

fax: 003851/6122644.

(4) Útvary, které budou řešit nejasné a sporné případy, které vzniknou při provádění Dohody, jsou:

Na české straně:

Policejní prezidium České republiky

Ředitelství služby cizinecké a pohraniční policie

adresa: 130 51 PRAHA 3, Olšanská 2, poštovní schránka č. 78,

telefon: 004202/61441826 – v pracovních dnech od 8.00 do 16.00 hodin,

fax: 004202/61441093 – v pracovních dnech od 8.00 do 16.00 hodin.

Na chorvatské straně:

Ministerstvo vnitra Chorvatské republiky

Odbor pro inspekčně správní záležitosti a cizince, oddělení pro migraci a cizince

adresa: 10 000 Záhřeb, Illica 335,

telefon: 003851/3788559,

fax: 003851/3788158.

Ministerstvo vnitra Chorvatské republiky

Oddělení stálé operační služby

adresa: 10 000 Záhřeb, Ulica Grada Vukovara 33,

telefon: 003851/6122305,

fax: 003851/6122644.

Článek 2

Hraniční přechody

Hraničními přechody, na nichž budou předáváni a přebíráni vlastní státní občané, občané třetích států a osoby k policejním průvozům, jsou:

Na české straně:

- a) letiště Praha-Ruzyně,
- b) Dolní Dvořiště – Wulovitz (silniční přechod),
- c) Hatě – Kleinhaufsdorf (silniční přechod),
- d) Mikulov – Drasenhofen (silniční přechod),
- e) Břeclav – Hohenau (železniční přechod).

Na chorvatské straně:

- a) letiště Pleso Záhřeb,
- b) Goričan (silniční přechod).

Článek 3

Způsob a postup při hrazení nákladů

(1) Podle článku 11 odst. 2 a 3 Dohody si smluvní strany vzájemně hradí náklady na policejní průvoz osob podle článků 8 a 9 Dohody a dále náklady na dopravu osob podle článku 3 odst. 5 a článku 7 odst. 5 Dohody. Hradí se:

- a) mzdové náklady,
- b) náklady cestovních výdajů,
- c) náklady za použití služebních dopravních prostředků,
- d) náklady na stravování a ubytování přepravovaných osob,
- e) ostatní prokázané náklady.

(2) Výše proplácených náhrad podle odstavce 1 se řídí obecně závaznými právními předpisy státu žádané smluvní strany.

(3) Za náklady cestovních výdajů jsou považovány zejména náklady za použití prostředků hromadné dopravy, s výjimkou letadel a vozidel taxislužby. Mezi ostatní prokázané náklady se zahrnují pouze účelně vynaložené náklady související s policejním průvozem osob při dodržení maximální hospodárnosti. Patří sem zejména výdaje na případné zdravotní ošetření přepravovaných osob, silniční a telekomunikační poplatky a podobně.

(4) Žádaná smluvní strana vyúčtuje náklady podle odstavce 1 vždy za uplynulý kalendářní měsíc.

(5) Součástí vyúčtování náhrad nákladů jsou doklady prokazující skutečnou výši nákladů.

(6) Náhrady nákladů podle odstavce 1 se hradí za přepravované osoby i za jejich doprovod.

(7) Náklady spojené s policejním průvozem poukáže žádající smluvní strana na bankovní účet žádané smluvní strany do 30 dnů od obdržení vyúčtování.

(8) Náklady na dopravu osob v souvislosti s případným převzetím osoby podle článku 3 odst. 5 a článku 7 odst. 5 Dohody hradí žádající smluvní strana. Pokud tyto náklady uhradila žádaná smluvní strana, uhradí je žádající smluvní strana převodem na bankovní účet žádané smluvní strany do 30 dnů od obdržení vyúčtování.

(9) Kontaktními místy pro hrazení nákladů vyplývajících z článku 11 Dohody jsou:

Na české straně:

Policejní prezidium České republiky
Ředitelství služby cizinecké a pohraniční policie
adresa: 130 51 PRAHA 3, Olšanská 2, poštovní schránka č. 78,
telefon: 004202/61441804 – v pracovních dnech od 8.00 do 16.00 hodin,
fax: 004202/61441049 – v pracovních dnech od 8.00 do 16.00 hodin.

Na chorvatské straně:

Ministerstvo vnitra Chorvatské republiky
Odbor pro inspekčně správní záležitosti a cizince, oddělení pro migraci a cizince
adresa: 10 000 Záhřeb, Illica 335,
telefon: 003851/3788559,
fax: 003851/3788158.

Článek 4

Závěrečná ustanovení

(1) Příslušné útvary při provádění Dohody používají ve vzájemném styku svůj úřední jazyk, pokud se nedohodnou jinak.

(2) Útvary příslušné k předávání, přebírání osob a k provádění policejních průvozů se budou neprodleně písemně informovat o změnách, k nimž došlo v jejich názvech, adresách, faxových a telefonních číslech.

Článek 5

(1) Tento protokol vstoupí v platnost současně s Dohodou.

(2) Po dobu a v rozsahu pozastavení provádění Dohody podle jejího článku 17 odst. 2 se tento protokol neprovádí.

(3) Tento protokol pozbude platnosti současně s pozbytím platnosti Dohody.

Dáno v Praze dne 30. listopadu 1999 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a chorvatském, přičemž obě mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo vnitra České republiky:

PhDr. Václav Grulich v. r.
ministr vnitra

Za Ministerstvo vnitra Chorvatské republiky:

Ivan Penić v. r.
ministr vnitra

Č. j. 113792/2004-MPO

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Chorvatské republiky v Praze a na návrh Ministerstva vnitra České republiky má čest informovat v souladu s článkem 4 odst. 2 Protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Chorvatské republiky k provádění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Chorvatské republiky o předávání a přebírání osob na státních hranicích podepsaného dne 30. listopadu 1999 v Praze o následujících změnách, k nimž došlo v názvech, adresách, faxových a telefonních číslech útvarů příslušných k provádění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Chorvatské republiky o předávání a přebírání osob na státních hranicích podepsané dne 30. listopadu 1999 v Praze.

V souladu s článkem 1 odst. 1 Protokolu je na české straně útvarem příslušným k podání žádosti o převzetí občana státu druhé smluvní strany podle článku 3 Dohody, občana třetího státu podle článku 7 Dohody, včetně podání žádosti o policejní průvoz podle článku 9 Dohody:

Policie České republiky

Ředitelství služby cizinecké a pohraniční policie

adresa: Olšanská 2, poštovní schránka č. 78, 130 51 Praha 3

telefon: +420 974 841 826 v pracovních dnech od 08.00 do 16.00 hodin

fax: +420 974 841 839 v pracovních dnech od 08.00 do 16.00 hodin.

V souladu s článkem 1 odst. 2 Protokolu je na české straně útvarem příslušným k přijetí a sdělení odpovědi na žádost o převzetí vlastních státních občanů:

Policie České republiky

Ředitelství služby cizinecké a pohraniční policie

adresa: Olšanská 2, poštovní schránka č. 78, 130 51 Praha 3

telefon: +420 974 841 826 v pracovních dnech od 08.00 do 16.00 hodin

fax: +420 974 841 839 v pracovních dnech od 08.00 do 16.00 hodin.

V souladu s článkem 1 odst. 3 Protokolu je na české straně útvarem příslušným k přijetí a sdělení odpovědi na žádost o převzetí občana třetího státu nebo o policejní průvoz:

Policie České republiky

Ředitelství služby cizinecké a pohraniční policie

adresa: Olšanská 2, poštovní schránka č. 78, 130 51 Praha 3

telefon: +420 974 841 826 v pracovních dnech od 08.00 do 16.00 hodin

fax: +420 974 841 839 v pracovních dnech od 08.00 do 16.00 hodin.

V souladu s článkem 1 odst. 4 Protokolu je na české straně útvarem, který bude řešit nejasné a sporné případy, které vzniknou při provádění Dohody:

Policie České republiky

Ředitelství služby cizinecké a pohraniční policie

adresa: Olšanská 2, poštovní schránka č. 78, 130 51 Praha 3

telefon: +420 974 841 826 v pracovních dnech od 08.00 do 16.00 hodin

fax: +420 974 841 839 v pracovních dnech od 08.00 do 16.00 hodin.

V souladu s článkem 3 odst. 9 Protokolu je na české straně kontaktním místem pro hrazení nákladů vyplývajících z článku 11 Dohody:

Policie České republiky

Ředitelství služby cizinecké a pohraniční policie

adresa: Olšanská 2, poštovní schránka č. 78, 130 51 Praha 3

telefon: +420 974 841 804 v pracovních dnech od 08.00 do 16.00 hodin

fax: +420 974 841 049 v pracovních dnech od 08.00 do 16.00 hodin.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Chorvatské republiky svou hlubokou úctou.

V Praze dne 15. dubna 2004

Velvyslanectví
Chorvatské republiky
Praha



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2004 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2004 činí 1500 Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Opava:** FERRAM, a. s. prodejna KNIHA, Mezi trhy 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29, Petr Gřeš, Markova 34; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405, Donáška tisku, Nuselská 53, tel.: 272 735 797-8; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.